

Literatur, Migration und Übersetzung

In unserer globalisierten Moderne, die so sehr geprägt ist von Migrationsbewegungen, Massenwanderungen, freiwilliger und unfreiwilliger Mobilität, Translokation und Exil, spielen Übersetzungsprozesse eine vielleicht größere Rolle denn je zuvor. Ziel der internationalen Konferenz ist es, die komplexen Verbindungslinien zwischen Literatur, Migration und Übersetzung aus historisch und kulturell vergleichender Perspektive zu diskutieren. Dabei wird auch die Praxis des Übersetzens aus der dargelegten Perspektive untersucht, um eine kulturelle Selbstreflexion zu ermöglichen. Diese Tagung soll den Blick dafür schärfen, dass das Übersetzen stets ethisch und politisch relevante Entscheidungen beinhaltet, die unseren Umgang mit Anderen und Anderem betreffen.

Literature, Migration and Translation

In our globalised modernity, deeply and exceptionally influenced by mass migration, voluntary and involuntary mobility, displacement and exile, translation matters more than ever. The international conference aims at exploring the complex connections between literature, migration and translation through a lens of historically and culturally comparative perspectives. We will analyse the practical processes of translation from the outlined focus and try to enable a self-reflexive engagement with practices of translation. The conference will attempt to highlight the ethically and politically relevant decisions inherent to the translation process, which concern our relationships with others and with the other.

Organisation

Univ.-Prof. Dr. Birgit Neumann
Institut für Anglistik & Amerikanistik, Anglistik V

PD Dr. Vera Elisabeth Gerling
Institut für Romanistik

Univ.-Prof. Dr. Volker C. Dörr
Institut für Germanistik, Germanistik II

Kontakt & Anmeldung

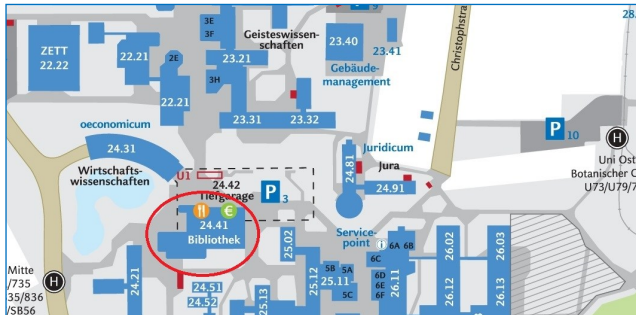
E-Mail: migrationtranslation@phil.hhu.de

Website

www.anglistik.hhu.de oder www.romanistik.hhu.de

Tagungsorte

Vortragssaal der Universitäts- und Landesbibliothek
Düsseldorf, Universitätsstraße 1, 40225 Düsseldorf



Heinrich-Heine-Institut Düsseldorf
Bilker Straße 12, 40213 Düsseldorf



Literatur, Migration und Übersetzung Literature, Migration and Translation

30 Jahre Literaturübersetzen
an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Vortragssaal der ULB Düsseldorf
& Heinrich-Heine-Institut Düsseldorf

13.-14.04.2018

Friday / Freitag, 13.04.18

10:30-12:00 h

Lecture Hall, University Library ULB / Vortragssaal ULB

Welcome / Begrüßung

Helmut Brall-Tuchel

Dean's office of the Faculty of Humanities /
Dekanat der Philosophischen Fakultät

Introduction / Einleitung

Birgit Neumann & Vera Elisabeth Gerling

Opening Lecture / Eröffnungsvortrag

Chair / Moderation: Birgit Neumann

Susann Bassnett

Migrating Translations

12:00-13:15 h Lunch / Mittagspause

13:15-14:45 h

Multilingual Migration / Mehrsprachigkeit in der Migration

Chair / Moderation: Birgit Neumann

Paul F. Bandia

*Translation and Multilingual Currents in Contexts of
Migration*

Doris Bachmann-Medick

Migration as Translation

14:45-15:15 h Coffee Break / Kaffeepause

15:15-17:15 h

Cultural Translation / Kulturübersetzung

Chair / Moderation: Volker C. Dörr

Vittoria Borsò

*Der Affekt in der Übersetzung – Zur ökologischen
Dimension des Übersetzens*

Albrecht Buschmann

Die Spur der Sprache. Übersetzung im kulturellen Archiv

Hans Theo Siepe

*„Ni traduire ni trahir“ – zu Herausforderungen der Lyrik-
Übersetzung*

19:30-21:00 h

Heinrich-Heine-Institut Düsseldorf, Bilker Straße 12

Literatur, Migration und Übersetzung

Panel Discussion / Podiumsdiskussion

(in German / auf Deutsch)

Auf dem Podium:

Larissa Bender, freie Übersetzerin aus dem
Arabischen, Kennerin der arabischen Welt,
insbesondere Syriens

Ottmar Ette, Professor für Romanistik und
Komparatistik an der Universität Potsdam,
Forschungsgebiete unter vielen anderen:
Weltliteraturen, Poetiken der Bewegung,
Alexander von Humboldt

Stanisław Strasburger, Schriftsteller,
Kulturmanager, Schwerpunkte unter anderem:
multikulturelle Identitäten, Migration, EUtopie und
Erinnerungskultur rund um Polen, Deutschland,
Europa und den Mittelmeerraum, mit Exkursen in
den russischen und spanischen Sprachraum

Moderation:

Volker C. Dörr & Vera Elisabeth Gerling & Birgit
Neumann

Saturday / Samstag, 14.04.18

9:30-11:00 h

Lecture Hall, University Library ULB / Vortragssaal ULB

Migration and Contact / Migration als Kontaktphänomen

Chair / Moderation: Eva Ulrike Pirker

Catalina Iliescu Gheorghiu

*The Heritage of Drama and the Drama of Heritage.
Theatre Translation for Diaspora and Host Societies*

Theresa Heyd

*Mobile People, Mobile Languages, Mobile Texts:
Sociolinguistic Perspectives on Migration and Translation*

11:00-11:30 h Coffee Break / Kaffeepause

11:30-13:00 h

Politics of Translation / Übersetzungspolitik

Chair / Moderation: Birgit Neumann

Kristin Dickinson

*Translating Turanism: German Turkish Cultural Relations
of the Early 20th Century*

Dilek Dizdar

*Studying the Politics of Translation – The Concept of
Discovery*

13:00-14:30 h Lunch / Mittagspause

14:30-16:00 h

Un-Translatability of Migration / Un-Übersetzbarkeit von Migration

Chair / Moderation: Vera Elisabeth Gerling

Michaela Wolf

*'As a Translator You Are the Gate to the New World'. The
Ambivalence of the Metaphor 'Migration as Translation'*

Wiebke Sievers

Not Translating Migration

16:00 h

Final Discussion / Abschlussdiskussion